

Mario Benedetti (1920-2009)



haikui

Rincón de haikus (Haikusarok), 1999, c. kötetből

Terebess Gábor fordításai

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 121-124. oldal

11

las hojas secas
son como el testamento
de los castaños

**száraz levelet
hullat a gesztenyefa
végrendelkezik**

*

16

hay pocas cosas
tan ensordecedoras
como el silencio

**kevés dolog van
annyira siketítő
mint a csend**

*

17

son manos locas
de pianista o de herrero
las que nos hablan

**bolond egy kéz
zongoristáé vagy kovácsé
társalog velünk**

*

25

me gustaría
mirar todo de lejos
pero contigo

**szeretnék mindent
nagyon messziről nézni
a közeledből**

*

36

cuando te ríes
mis ojos te acompañan
con lagrimones

**ha majd elneveted magad
szemem elkísér
könnyeivel**

*

40

en plena noche
si mis manos te llaman
tus pechos vienen

**éjszaka mélyén
ha hív a kezem
kebled jön hozzám**

*

64

no me seduce
el burdel del poder
prefiero el otro

**nem szédít meg
a hatalom bordélya
jobb az igazi**

*

77

llueve sin ruido
pero bajo el paraguas
funciona el beso

**zajtalan esik
de az esernyő alatt
cuppan a csók**

*

115

cuando me entierren
por favor no se olviden
de mi bolígrafo

**ha eltemetnek
kérném nem elfelejteni
a golyóstollamat**

*

130

me gustaría
ser noble y elegante
como un pingüino

**olyan nemes és
elegáns szeretnék lenni
mint egy pingvin**

*

143

el preso sueña
algo que siempre tiene
forma de llave

**a fogoly álmának
mindig olyan
kulcsformája van**

*

149

sé que el abismo
tiene su seducción
yo ni me acerco

**a szakadéknak
túl nagy a csábereje
nem közelítek**

*

151
con la tristeza
se puede llegar lejos
si uno va solo

**szomorúsággal
igen messzire eljutsz
ha egyedül mész**

*

161
desde el espejo
mis ojos no me miran
miran al tiempo

**rám se figyelek
szemem a tükörből
az időt nézi**

*

187
si me torturan
no diré nada nunca
dijo el cadáver

**megkínozzhatnak
én nem mondok soha semmit
mondja a halott**

*

217
nada conforta
como una teta tibia
o mejor dos

**semmi sem nyugtat
úgy mint egy langyos emlő
jobb mindjárt kettő**

*

